

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ<sup>1</sup>



ФАКУЛЬТЕТ

ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І  
ПЕРЕКЛАДУ

Кафедра германської філології

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Перекладацькі трансформації при перекладі  
німецькомовних художніх текстів»

Спеціальність<sup>2</sup>: 035 ФІЛОЛОГІЯ

Спеціалізація: 035.041 Германські мови і  
літератури (переклад включно), перша -  
англійська

Освітня програма:

Англійська мова і друга іноземна мова: усний  
і письмовий переклад у бізнес-комунікації

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Кафедра	германської філології
Факультет	германської філології і перекладу
Викладач	Зінченко Оксана Анатоліївна
Статус дисципліни <sup>3</sup>	вибіркова
Курс, семестр <sup>4</sup>	IV, VIII
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити, 90 год.
Мова викладання	Німецька мова
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	<p>Цей практичний курс належить до групи дисциплін професійного циклу і забезпечує підготовку студентів до майбутньої професійної перекладацької діяльності. Опанування студентами дисципліни дасть їм змогу оволодіти фаховими знаннями, вміннями й навичками, необхідними для набуття в подальшому досвіду професійної діяльності і виконанню якісних перекладів.</p> <p>Отримання майбутніми фахівцями магістральних знань з теорії і практики перекладу з другої іноземної мови, враховуючи синтаксичні, композиційні, морфологічні, лексичні особливості німецької мови, перекладацькі трансформації</p>

<sup>1</sup> Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

<sup>2</sup> Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

<sup>3</sup> Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

<sup>4</sup> Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	<p>уможливить їхню підготовку до здійснення якісного перекладу художніх текстів з урахуванням особливостей перекладу текстів художнього стилю. Дисципліна дозволяє опанувати основи мовленнєвої компетенції, сприяти профільному навчанню, спрямована на розвиток умінь перекладацької діяльності з німецької на українську мову і з української на німецьку. Особливу увагу приділено подальшому формуванню соціокультурної компетенції, аналізу перекладацьких стратегій, що застосовуються у процесі трансформації текстів, розгляду граматичних проблем перекладу. Важливе місце в курсі відводиться опануванню прикладних засад перекладу, опрацюванню сучасних технологій і набуттю практичних навичок у професійній діяльності.</p> <p>Під час опанування курсу особлива увага буде приділена таким способам перекладу текстів художнього стилю: <i>прямий і непрямий, запозичення, калькування, дослівний переклад, транспозиція, модуляція, еквівалентність, адаптація.</i></p> <p>Зміст навчальної дисципліни розкривається у двох змістових модулях. В <i>Модулі 1</i> розглядаються основні категорії перекладознавства, <i>аналізується</i> співвідношення контексту автора і контексту перекладача, здійснюється порівняльний аналіз перекладів. В <i>Модулі 2</i> з'ясовуються морфологічні, синтаксичні труднощі перекладу та особливості перекладу текстів художнього стилю.</p>
<p><b>Мета вивчення дисципліни</b> <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i></p>	<p>Формувати у студентів, які вивчають німецьку мову як другу іноземну, професійну перекладацьку компетентність шляхом їх залучення до виконання завдань та вивчення матеріалу, які забезпечують зрозумілість, логічність, послідовність, ясність, змістовність, об'єктивність, інформативність, точність перекладу текстів з німецької мови на українську та з української мови на німецьку у професійній діяльності.</p> <p>Курс спрямований на забезпечення студентів теоретичними знаннями й практичними навичками та підвищення їхнього рівня володіння німецькою мовою на основі вдосконалення вмій і навичок перекладу художніх творів, формування навичок виконання літературного адекватного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматургічного текстів першотвору.</p>
<p><b>Результати навчання</b> <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i></p>	<p>ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати, інтерпретувати її,</p>

	<p>впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.</p> <p>ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.</p> <p>ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p> <p>ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p>ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.</p> <p>ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p> <p>ПРН 22. Демонструвати системне знання усіх аспектів теорії перекладу і практики, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з англійської та другої іноземної мов.</p>
<p><b>Компетентності<sup>5</sup></b>  <b>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</b></p>	<p><b>Інтегральна компетентність</b></p> <p>Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології(лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації.</p> <p><b>Загальні компетентності</b></p> <p>ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.</p> <p>ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній</p>

<sup>5</sup> Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовуючи різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 14. *Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.*

ЗК 15. *Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук.*

ЗК 16. *Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.*

#### **Фахові компетентності**

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

	<p>ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.</p> <p>ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>ФК 14. Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв’язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.</p>	
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	<b>Види практичної діяльності</b>	<b>Кількість годин</b>
	практичні заняття	<b>24 год.</b>
	самостійна робота	<b>66 год.</b>
<b>Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни</b>	<p style="text-align: center;"><b>Змістовий модуль 1.</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Базові поняття теорії перекладу художніх творів</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Характерні ознаки художнього стилю. Функції художнього тексту.</li> <li>2. Текст художнього твору як комунікативна одиниця. Основні текстові категорії.</li> <li>3. Рівні актуалізації інформації у художньому тексті. Прагматика художнього тексту. Основні теорії художнього перекладу.</li> <li>4. Актуальні проблеми перекладу художнього тексту.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Змістовий модуль 2.</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Особливості перекладу художніх творів</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перекладацькі трансформації і стратегії перекладу художніх творів.</li> <li>2. Переклад прозового художнього твору.</li> <li>3. Стилїстична семасіологія художнього тексту. Перекладацький аналіз стилістики текстів першотвору та перекладу.</li> <li>4. Переклад поетичного художнього твору.</li> <li>5. Особливості перекладу драматичних художніх творів.</li> </ol>	
<b>Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)</b>	<p>(критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)</p> <p>Система контролю й оцінювання знань, умінь та навичок студентів з курсу <i>«Перекладацькі трансформації при перекладі німецькомовних художніх текстів»</i> передбачає декілька видів контролю.</p> <p><i>Поточний контроль</i> знань здійснюється і усно, і письмово під час практичних занять та за результатами виконання завдань самостійної роботи: усне опитування студентів, письмове виконання міні-тестів, усні короткі повідомлення, презентації Power Point.</p> <p><i>Рубіжний контроль</i> – атестація навчальних досягнень студентів – проводиться за результатами оцінювання знань і умінь студентів, набутих під час вивчення</p>	

навчальної дисципліни у поточному семестрі; оцінюється аудиторна і позааудиторна самостійна робота студентів.

*Підсумковий контроль* передбачає написання МКР наприкінці семестру та складання заліку.

заліку.

#### **форми та критерії оцінювання студентів:**

##### **- семестрове оцінювання:**

Протягом семестру оцінюється: аудиторна робота студента, самостійна робота студента. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.

##### **- підсумкове оцінювання (МКР, залік):**

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. МКР оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб: «відмінно» – 50 балів; «добре» – 40 балів; «задовільно» – 30 балів; «незадовільно» – 20 балів; неявка на МКР – 0 балів. Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «незараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином: 90 – 100 балів – А; 82 – 89 балів – В; 75 – 81 балів – С; 66 – 74 балів – D; 60 – 65 балів – Е; 40 – 59 балів і нижче – FХ.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про

залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – Е та бал 60.

Якщо на заліку студент отримує оцінку «не зараховано», то такому студенту незалежно від набраного семестрового рейтингового бала виставляється у відомість обліку успішності оцінка «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – в шкалі ЄКТС за 100-бальною шкалою виставляється 0 балів.

**Критерії оцінювання аудиторної роботи студента  
(на практичному занятті)**

Активна участь у роботі на практичному занятті і індивідуально, і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту практичного заняття, цікавий коментар, участь в обговорення інших виступів, правильно виконані практичні завдання.	«відмінно»
Участь у роботі на практичному занятті і індивідуально, і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання.	«добре»
Пасивна участь у роботі на практичному занятті переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	«задовільно»
Пасивна участь у роботі на практичному занятті, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильне виконання практичного завдання	«незадовільно»
Неявка на практичне заняття	«0»

**Критерії оцінювання самостійної роботи студента**

Практичні завдання виконані на 90%
Практичні завдання виконані на 75%
Практичні завдання виконані на 60%
Практичні завдання виконані менш ніж на 60%
Невиконані завдання для самостійної роботи

**Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи**

Повна і правильна відповідь на теоретичне запитання та виконані на 90% практичні	«відмінно»	50 балів
--	------------	----------

завдання		
Правильна відповідь на теоретичне запитання з несуттєвими помилками та виконані на 75% практичні завдання	«добре»	40 балів
Достатня відповідь на теоретичне запитання з 2-3 помилками та виконані на 60% практичні завдання	«задовільно»	30 балів
Поверхнева відповідь на теоретичне запитання та виконані менш ніж на 60% практичні завдання	«незадовільно»	20 балів
Неявка на МКР		0 балів

### Критерії оцінювання відповіді студента на заліку

Оцінка	Критерії оцінювання
«зараховано»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- виставляється за повні та ґрунтовні знання навчального матеріалу у визначеному обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь;</li> <li>- виставляється за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки;</li> <li>- виставляється за знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.</li> </ul>
«незараховано»	виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що

зумовлюється недостатніми уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентів, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

**Шкала відповідності оцінок**

<b>Відмінно</b>	90 – 100
<b>Добре</b>	75 – 89
<b>Задовільно</b>	60 – 74
<b>Незадовільно</b>	0 – 59
<b>Зараховано</b>	60 – 100
<b>Не зараховано</b>	0 – 59

**Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)**

Ефективне опанування навчальної дисципліни *"Перекладацькі трансформації під час перекладу німецькомовних художніх текстів"* вимагає від студентів наявності базових знань і практичних умінь, сформованих у процесі вивчення таких дисциплін, як *"Теорія і практика письмового перекладу"*, *"Теорія і практика усного перекладу"*. Тематична наповненість цих курсів безпосередньо корелює з концептуальним змістом дисципліни та забезпечує необхідне підґрунтя для осмислення особливостей художнього перекладу.

Зміст курсу орієнтовано на аналіз і застосування перекладацьких трансформацій, необхідних для адекватного відтворення художнього образу, стилістичних особливостей і прагматичного навантаження літературного тексту, створеного німецькою мовою. У зв'язку з цим студенти мають володіти наступними компетентностями:

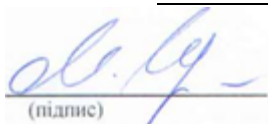
- знанням синтаксичних і граматичних норм німецької мови, зокрема типових структур художнього мовлення та їхніх функцій у тексті;
- володінням лексико-семантичними ресурсами німецької мови, включно з ідіомами, фразеологізмами, експресивною лексикою, стилістично маркованими одиницями;
- умінням аналізувати художній текст як цілісну стилістичну, культурну й семантичну систему, виділяти ключові перекладацькі проблеми;
- здатністю застосовувати трансформаційні моделі перекладу (лексичні, граматичні, стилістичні, семантичні трансформації) з урахуванням жанрових особливостей тексту, інтенцій автора та очікувань реципієнта;
- навичками адаптації, інтерпретації та переосмислення складних або культурно специфічних компонентів тексту без втрати художньої цінності оригіналу;

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• вмінням опрацьовувати міжкультурні відмінності та враховувати їх під час трансляції культурно маркованого змісту у перекладі.</li> </ul> <p>Наявність зазначених знань і навичок формує передумови для глибшого розуміння перекладацьких стратегій і тактик, застосовуваних у роботі з художнім текстом, та сприяє розвитку високого рівня професійної міжмовної компетентності, що є критично важливою для літературного перекладу як виду творчої діяльності.</p>
<p><b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b></p>	<p><b>Рекомендовані джерела</b></p> <p><b>Основна література</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Гінзбург М. Технологія перекладання європейських стандартів на базі ДСТУ EN ISO 17100:2017 і ISO/TS 11669:2012 / Михайло Гінзбург // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика : зб. наук. праць / за заг. ред. А. Г. Гудманяна, С. І. Сидоренка. – К. : Аграр Медіа Груп, 2019. – С. 59–71.</li> <li>2. Гудманян А. Г. Практичний курс перекладу [Текст] : підруч. для здобувачів ступеня бакалавра спец. «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» / А. Г. Гудманян, І. М. Баклан; КПІ ім. Ігоря Сікорського. – Київ : Вид-во «Політехніка», 2022. – 180 с.</li> <li>3. Козак С. В. Перекладацькі трансформації в художній літературі : на матеріалі німецької та англійської мов. Наукові записки. Серія: Філологічні науки. 2025. Вип. 214. С. 311–316. DOI: <a href="https://doi.org/10.32782/2522-4077-2025-214.1.40">https://doi.org/10.32782/2522-4077-2025-214.1.40</a></li> <li>4. Козак С., Пасик Л. Перекладацькі трансформації в поетичному дискурсі : на матеріалі віршів І. Бахман у перекладі В. Стуса. Актуальні питання гуманітарних наук. 2026. Вип. 96, т. 2. С. 209–215. DOI: <a href="https://doi.org/10.24919/2308-4863/96-2-30">https://doi.org/10.24919/2308-4863/96-2-30</a></li> <li>5. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладознавчих факультетів вищих навчальних закладів. Навчальний посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. – 200 с.</li> <li>6. Поліщук Л. П., Пушкар Т. М. Перекладацькі трансформації та їх різноманіття у перекладних виданнях художньої літератури. In: International multidisciplinary scientific and practical Internet conference “Innovative projects and paradigms of international education”, February 28 – March 1, 2023, Georgia, Tbilisi ; Ukraine, Kyiv. 2023. P. 146–150.</li> <li>7. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. – К.: Факт Наш час, 2006. – 344 с.</li> <li>8. Gülmüş Z. Übersetzungsverfahren beim literarischen Übersetzen : Ahmet Hamdi Tanpınars Roman „Das Uhrenstellinstitut“. Berlin : Frank &amp; Timme, 2018. 196</li> </ol>

	<p>S.</p> <p>9. Hagemann S. Recherche im Translationsprozess : ein Lehr- und Studienbuch. 2., vollständig überarbeitete Auflage. Berlin : Frank &amp; Timme, 2022. 340 S.</p> <p><b>Додаткова література</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tashinskiy A. Literarische Übersetzung als Universum der Differenz : mit einer analytischen Studie zu deutschen Übersetzungen des Romans Oblomov von I. A. Gončarov. Berlin : Frank &amp; Timme, 2018. 326 S.</li> <li>2. Washbourne K., Van Wyke B. (eds.). The Routledge Handbook of Literary Translation. London ; New York : Routledge, 2021. 604 p.</li> <li>3. Lebedewa J. (Hg.). Tabu und Übersetzung. Berlin : Frank &amp; Timme, 2015. 254 S.</li> <li>4. Dembeck T., Parr R., Schilling E. (Hg.). Mehrsprachigkeit in der Literatur : das probeweise Einführen neuer Spielregeln. Tübingen : Narr Francke Attempto, 2024.</li> <li>5. Lebedewa J., Stukalenko V. (Hg.). Geteilte Übersetzungen : Gespräche zur Literaturübersetzung in Ost- und Westdeutschland. Berlin : Frank &amp; Timme, 2026.</li> </ol> <p><b>Інформаційні ресурси</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 2. <a href="http://www.library.ukma.kiev.ua/">http://www.library.ukma.kiev.ua/</a></li> <li>3. <a href="http://library.lnu.edu.ua/bibl/">http://library.lnu.edu.ua/bibl/</a></li> <li>4. <a href="http://www.nbu.gov.ua/">http://www.nbu.gov.ua/</a></li> <li>5. <a href="http://www.dnpb.gov.ua/">http://www.dnpb.gov.ua/</a></li> </ol>
<p><b>Форми і способи поточного та семестрового контролю</b></p>	<p>Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється аудиторна, самостійна робота та інші види навчальної діяльності студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок студентів із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на практичних заняттях. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студентів здійснюється за накопичувальною системою. Підсумковий (семестровий) контроль проводиться із метою оцінювання результатів навчання студентів на завершальному етапі вивчення дисципліни. Семестровий контроль з навчальної дисципліни "Перекладацькі трансформації при перекладі німецькомовних художніх текстів" проводиться у формі заліку за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу. · Форма підсумкового контролю – залік (100 балів) · Аудиторна та самостійна робота – (50 балів) · Модульна контрольна робота – (50 балів).</p>

**Затверджено** на засіданні кафедри германської філології,  
протокол № 13 від «30» квітня 2026 р.

Завідувач кафедри



(підпис)

Шутова М.О.  
(ім'я, прізвище)